

Universidad Autónoma Metropolitana- Iztapalapa

División de Ciencias Sociales y Humanidades

*El Cid contado a los niños: aspectos sobre la adaptación en torno a
la industria cultural*

**Tesis que presenta Uziel Alvarado Hernández para obtener el
grado de licenciado en Letras Hispánicas**

Asesora: Mtra. Freja Innina Cervantes Becerril

Lectora: Mtra. Laura Cázares Hernández

México, Distrito Federal a 1 de Febrero de 2015.

Índice

Introducción.....	3
1. El trayecto del Mío Cid.....	5
2. Los precedentes de la literatura infantil.....	11
2.1 La literatura infantil en Latinoamérica y España.....	15
2.2 Consideraciones acerca de los estudios de España y de Latinoamérica.....	20
3. Análisis paratextual de Mío Cid: El contexto editorial e institucional..	32
3.1 De <i>El Cid contado a los niños</i> y otros paratextos.....	33
3.2 Algunos posibles criterios de adaptación.....	41
3.3 El diálogo imagen/texto.....	54
Conclusión.....	57
Bibliografía.....	60

Introducción

“Clásico no es un libro (lo repito) que necesariamente posee tales o cuales méritos; es un libro que las generaciones de los hombres, urgidas por diversas razones, leen con previo fervor y con una misteriosa lealtad.” J. L. Borges, Sobre los clásicos.

La presente tesis devino de una inocente pregunta, ¿cuál es la aportación cultural de los clásicos adaptados para niños? Inicialmente la respuesta fue del todo categórica: transmitir un canon. Pero a medida de que la duda generaba aproximaciones al tema, surgieron innumerables problemas teóricos. Intencionada o no, esta cuestión estimula la creatividad de muchos por la cantidad de perspectivas que ofrece la partición del concepto “textos clásicos ilustrados para niños”. Los conceptos: clásico, libro ilustrado, literatura infantil, niño, canon, entre otros términos, develaron la complejidad semántica que acarrea el compromiso de responder esa pregunta. Análogamente se presentó la oportunidad de adquirir *El Cid contado a los niños* de la editorial Edebe. Ambos sucesos dieron lugar, forma y nombre al objeto de estudio. ¿Cuál es el aporte cultural de *El Cid contado a los niños*? Idear una respuesta es equiparable a tallar una minúscula pieza para insertarla en un rompecabezas de secciones indefinidas.

Resulta impresionante la cantidad de estudios relativos a la literatura infantil, así como los contrastes entre los estudios y metodologías. Sin duda Europa lleva una considerable ventaja en su concepción sistemática sobre la literatura. Particularmente España cuenta con muchos epígonos de las teorías piagetianas sobre la educación y posturas marxistas respecto a la cultura. Y al mismo tiempo es inaudita la ínfima cantidad de estudios en México. Empero de la extensa producción, y del impulso que recientemente le ha dado el Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas a la literatura infantil, el estudio metódico relativo al tema posee pocos

entusiastas. Y de los pocos, parece que no muchos se aventuran a pensar la literatura como una industria. Como si el libro como mercancía y las obras como capital simbólico redundara en anomia contra el concepto romántico de literatura. Resulta insostenible, hoy por hoy, pensar que la literatura infantil es un diálogo con los niños. Hacen falta trabajos que hagan contrapeso a trabajos que analizan al libro como objeto.

Por lo mismo, el trabajo presente pugnará por estudiar la adaptación *El Cid contado a los niños* de Rosa Navarro Duran como objeto dentro de la industria literaria. De los numerosos intersticios que articulan la obra en el campo cultural se analizarán varios aspectos: el trayecto del Cid de España a México; la recepción crítica (en México y en España) y las complicaciones teóricas sobre el desarrollo histórico de la literatura infantil; las posibles propuestas de estudio para las adaptaciones infantiles; y finalmente la revisión paratextual de la obra y su función como clásico adaptado para niños. Si bien es cierto que no existen crónicas perfectas que expliquen en toda su complejidad la literatura, el estudio buscará la forma de delimitar los límites conceptuales sobre las adaptaciones.